

# Annual Report 2022-23



**Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies  
(SSCTIS)**

**Sri Sri University,  
Sri Sri Vihar, Ward No – 3.  
Godi Sahi, Cuttack – 754006. Odisha, India**



## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

### About the Centre:

Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies is a research centre established on February 22, 2021, by Pujya Gurudev Sri Sri Ravi Shankar to promote translation and interpreting studies in India as per the guidelines of NEP 2020. This centre for excellence functions under Sri Sri University, a State Private University established by the Sri Sri University Act – 2009 by the Odisha State Legislative Assembly, founded by His Holiness Gurudev Sri Sri Ravi Shankar. Since translation industry globally is witnessing a paradigm shift, fields with the demands of translator and interpreter multiplying manifold in industries and fields like, medical translation, community interpretation, newspaper translation, heritage interpretation, legal translation, machine translation, Parliamentary interpretation, etc., Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies ensures that the students will be benefitted by joining courses offered by the centre and also assist them to find job opportunities in this ever growing industry.

### Vision of the Centre:

Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies is the first ever centre in any Indian university which brings together both translation and interpreting studies. As practices of translation and interpreting are increasingly becoming significant in the entire world and especially in a plurilingual country like India, our vision is to promote an excellent opportunity for learning, practicing and research in the field of translation and interpreting studies, with the option of pursuing a certificate course in the field of translation, localization and interpretation thereby aiming to create an interdisciplinary centre for translation, adaptation, localization, machine translation, interpretation and other related forms of communication. SSCTIS as per the vision of the NEP2020, is also working towards a language lab for learning Indian languages.

### Mission of the Centre:

Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies under the auspicious guidance of Gurudev Sri Sri Ravi Shankar, desires to build a holistic and spiritually uplifting eco-environment to conduct socially useful research that is relevant to the academic community and also engage with public interest. The proposed Centre will try to foster skills like, community interpreting, medical interpreting, legal interpreting etc, through realistic scenarios by sending the students to the actual field to serve the marginalised communities, poor people in dire need of medical attention or legal help.

The proposed centre will try to become one of the vibrant, dynamic and collaborative learning centre of interpreting and translation skills in entire India guided by professional translators and interpreters. The certificate course titled, “Professional Translation and Interpretation” will reflect industry practices in its curriculum, resulting in making the students fit for taking up translation and interpretation professionally and also provide them a solid basis for continuing on to a research degree. The proposed Centre with the help of state-of-the-art facilities at Sri Sri University and skilled faculties and academic staffs, and regular inputs from experienced professionals from outside will ensure the students of the centre gain the expertise needed for a successful career in translation and interpreting.



## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

### Focus Areas:

- Run Certificate Course in Professional Translation and Localization and training translators and interpreters for professional fields.
- Run Certificate Course in learning Indian Languages, i.e., Tamil, Odia, Bangla, Assamese, Nepali etc.
- Run Certificate Course in learning foreign languages, i.e., Chinese, French, Spanish etc.
- Collaborate with reputed national and international bodies to conduct translator training workshops.
- Finding out possibilities to acquire research grants by submitting projects to Government and Private funding agencies.
- Conduct Seminars/Panels on professional and technical translation, adaptation and localization.
- Signing MoUs with higher education institutions, other translation and interpreting studies research centres and corporates working in the field of professional localizations and translations.
- Publishing translated books of both literary and knowledge texts from the Centre.

### Revenue:

- In the AY 2022-2023, Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies generated a total net revenue of ₹ 1,19,000/- (Rs. One Lakh Nineteen Thousand).
- In the AY 2022-2023, Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies generated a profit of ₹ 35,700/- (Rs. Thirty-Five Thousand Seven Hundred).

## Advisory Board Members of Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies

### Chairperson of the Advisory Board:

**Prof. B.R. Sharma** Hon'ble Vice Chancellor, Sri Sri University,

### Advisory Board Members:

**Guru Ratikant Mahapatra** Dean, Faculty of Arts, Communication and Indic Studies, Sri Sri University, Cuttack, India.

**Prof. Kalyani Samantray** Professor and Former Head, Faculty of Arts, Communication and Indic Studies, Sri Sri University, Cuttack, India.

**Prof. Sanjukta Dasgupta** Professor and Former Dean, Faculty of Arts, University of English, University of Calcutta, Kolkata, India.



## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

<b>Prof. Jantindra Kumar Nayak</b>	Former Professor and Head, Department of English, Utkal University, Bhubaneswar, India.
<b>Prof. Anisur Rahman</b>	Professor and Former Head, Department of English, Jamia Millia Islamia, Delhi, India.
<b>Prof. Suchorita Chattopadhyay</b>	Professor and Former Head, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, India.
<b>Prof. Shivarama Padikkal</b>	Professor of Translation Studies, Centre for Applied Linguistics and Translation Studies, University of Hyderabad, India.
<b>Prof. Sayantan Dasgupta</b>	Associate Professor and Former Head, Department of Comparative Literature, Jadavpur University, India.
<b>Prof. Sachin Ketkar</b>	Professor in English, Faculty of Arts, The Maharaja Sayajirao University of Baroda, Vadodara, India.
<b>Prof. Madhusmita Pati</b>	Professor and Former Head of the Department of English, Rama Devi Women's University, Bhubaneswar, India.
<b>Dr. Tariq Khan</b>	Officer In-charge of National Translation Mission, Central Institute of Indian Languages (CIIL), MHRD, Govt. of India.
<b>Dr. Saswati Saha</b>	Assistant Professor of English, Sikkim University, Gangtok, India.
<b>Mr. Basudev Das</b>	Renowned Award-Winning Translator and Guest Teacher, Comparative Indian Languages and Literature, University of Calcutta, Kolkata, India
<b>Mr. R. Harikrishnan</b>	Assistant Professor, Faculty of Arts, Communication and Indic Studies, Sri Sri University, Cuttack, India.
<b>Mr. Rindon Kundu</b>	Director, Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack, India.

### List of MoUs SSCTIS, SSU signed in A.Y. 2022-23

Sl. No.	Particulars	Date
1.	Signed Memorandum of Understanding between Calcutta Comparatists 1919 an Educational Trust (Regd. No. IV-190200469/2022) and Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack, Odisha.	06/05/2022 & 10/12/2022
2.	Signed Memorandum of Understanding between Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. (an ISO 17100:2015 Certified International Company) and Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack, Odisha.	29/01/2023

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

### Details of MoUs in A.Y. 2022-23

#### MoU with Calcutta Comparatists 1919 [an Educational Trust (Regd. No. IV-190200469/2022)] on 6<sup>th</sup> May 2022 & 10<sup>th</sup> December 2022

The Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, FACIS, SSU as per the vision of Centre for Excellence is in the process of creating a language lab for learning Indian Languages. Calcutta Comparatists 1919 shall collaborate in organizing the Certificate Courses in learning Indian languages to be offered jointly by SSCTIS and CC1919 and engaging in relevant exchanges of teaching and training, thereby helping SSCTIS in expanding the scope of the Certificate Courses.

Revenue generated from the courses jointly offered by both SSCTIS, SSU, and CC1919 will be shared between SSCTIS, SSU, and CC1919 in a ratio of 40:60 manner. SSU will pay 50% of the collected revenue to CC1919 as a first installment. On completion of the programme SSCTIS, SSU will provide an additional 10% towards a Research Grant to CC1919. SSCTIS and CC1919 decided to collaborate in areas of mutual interest and may apply for funds from National and International Funding Agencies. On May 6<sup>th</sup> 2022, Prof. D. P. Sahoo, Executive Registrar, SSU signed the MOU on behalf of the SSCTIS, SSU, and Mr. Rindon Kundu, Director, SSCTIS, SSU became the point of contact for further correspondence. On behalf of the CC1919 Dr. Mrinmoy Pramanick, President, CC1919 signed as well as became the point of contact for further correspondence. The addendum to the MoU regarding clarification of the revenue sharing was signed on 10<sup>th</sup> December 2022.



Signing of MoU in presence of Hon'ble VC of SSU, Registrar of SSU, Dean of FACIS, Dean of FET & FOS and President of CC1919 and Director of SSCTIS, SSU

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023



Felicitation of Hon'ble VC of SSU by  
President of Calcutta Comparatists 1919



Felicitation of Director of SSCTIS by  
President of Calcutta Comparatists 1919



Felicitation of President of CC1919 by  
CC1919

Dean of FACIS, SSU



Group Picture of the Members of

with Director of SSCTIS, SSU



Presentation of the details of the MoU between CC1919 and SSCTIS, SSU



## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

### MoU with Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. (an ISO 17100:2015 Certified International Company) on 29<sup>th</sup> January 2023

Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. agrees to provide inputs to Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University regarding a mechanism whereby the educational and research environment in the field of Professional Translation and Localization as well as employability through internships and other such avenues i.e., apprenticeship, professional training can be used to develop better in the field of professional Translation and Localization.

Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. agrees to provide expertise to Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, SSU to stimulate the industrial innovation and exposure of the enrolled students in the Certificate Course on Professional Translation and Localization. Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. also agrees to share its syllabus, and course structure with Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. so that it fulfills the industrial requirement for those students enrolled in the Certificate Course in Professional Translation and Localization.

Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University agrees to share the list and contact details of the students enrolled in the Certificate Course in Professional Translation and Localization with the Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. to proceed further towards the internship mechanism.

On 29<sup>th</sup> January 2023, Prof. D. P. Sahoo, Executive Registrar, Sri Sri University, signed the MoU on behalf of the Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, and Mr. Rindon Kundu, Director, SSCTIS, SSU became the point of contact for further correspondence. On behalf of Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. Mr. Biraj Rath, CEO of Braahmam signed and agreed to be the point of contact for further correspondence.



Presentation of MoU in front of Pujya Gurudev Sri Sri Ravi Shankar, Hon'ble President of SSU, and Hon'ble VC of SSU

The MoU signed between Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University and Braahmam Net Solutions Pvt. Ltd. has become probably the first of its kind where an Indian University signed a Memorandum of Understanding with an

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

International Translation and Localization Company for collaboration in the T&I industry.



MoU signed with Braahmam in the august presence of Hon'ble VC, SSU



Signing and Exchange of MoU between the CEO of Braahmam and Executive Registrar of SSU



Pujya Gurudev Sri Sri Ravishankar is felicitating Mr. Biraj rath, CEO of Braahmam and Mr. Rindon Kundu, Director, Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, SSU





## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

**Certificate Course conducted by**  
**Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies**  
**First Batch of the 3 Months' Online Certificate Course in Tamil**  
**(April – July 2023)**

The Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies entered into a Memorandum of Understanding (MoU) with Calcutta Comparatists 1919 to support the acquisition of Indian languages in accordance with the requirements outlined in the National Education Policy 2020 (NEP2020). The first collaboration offering of these two organizations is an online certificate course in Tamil, with a duration of three months. The curriculum for the 3 Months' Online Certificate Course in Tamil was created by Calcutta Comparatists in 1919 and received approval from the Board of Studies of the Faculty of Arts, Communication, and Indic Studies, as well as the Academic Council of Sri Sri University, Odisha. Shri Sourav Chakraborti, an experienced Tamil language teacher with a 20-year track record, has been appointed by Calcutta Comparatists 1919 to teach the Online Certificate Course. He has held positions at prestigious institutions such as Jadavpur University, Kolkata; the International School of Dravidian Linguistics, Thiruvananthapuram, Kerala; the University of Calcutta, Kolkata; and School of Languages, Ramakrishna Mission, Golpark, Kolkata. The Centre offered an online platform and videotaped all courses for the students' advantages.

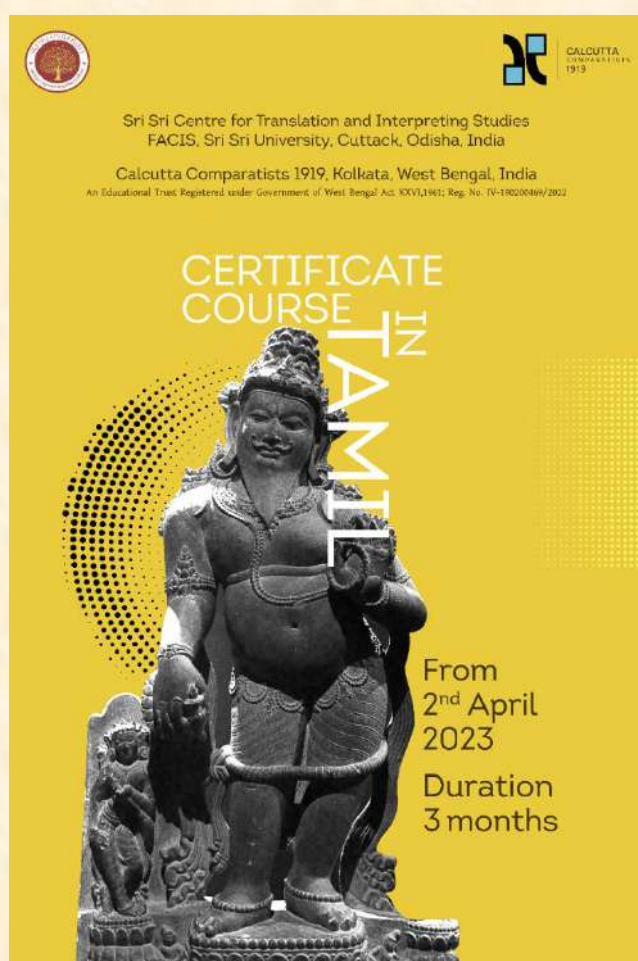
The course has received a significant response from various regions of India, with a total of 47 participants enrolling for the Certificate Course. Among these participants, 25 are faculty members from renowned institutions such as Jamia Millia Islamia, Delhi University, IIT Madras, Ashoka University, VIT Chennai, Christ University, Sahitya Akademi, British Institute, International School of Dravidian Linguistics, and others. There was a total of 22 students, including a postdoctoral fellow from the University of Cagliari in Italy, as well as PhD fellows from IIT Ropar, Jadavpur University, Sikkim University, Visva Bharati, University of Hyderabad, Sree Sankaracharya University of Sanskrit, EFLU Hyderabad, Bangalore University, and others. We had a total of four students that were enrolled in Sri Sri University.



The Certificate Course was launched on April 2nd, 2023, by our esteemed Director of Operations, Shri Gaurav Verma, and Executive Registrar Prof. D.P. Sahoo. Prof. Sayantan Dasgupta, Coordinator of the Centre for Translation of Indian Literatures, and Secretary of Comparative Literature Association of India was the Chief Guest at the inauguration ceremony of the Certificate Course. Dr. Sarveswar Sepoy from Visva-Bharati was also present as the Guest of Honour. Dr. Mrinmoy Pramamnick, the President of CC1919, and all the other office bearers from our associate organisation, Calcutta Comparatists 1919, were there. The regular weekly lessons for the Certificate Course in Tamil began on April 5th (on Saturdays and Sundays, from 6 to 7.30 PM) and concluded on July 5th, 2023. Out of a total of 47 students, 30 successfully completed the test. Furthermore, an impressive 90% of these students achieved an O+ rating on their final certificate.

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

### Revenue Generated:

The combined efforts of SSCTIS and CC1919 resulted in a total net revenue of ₹ 1,19,000/- (Rs. One Lakh Nineteen Thousand) from the first batch of the Tamil Certificate Course, excluding GST. The NET income was allocated in a 60:40 ratio between CC1919 and SSCTIS, in accordance with the Memorandum of Understanding (MoU) agreed between SSCTIS, SSU, and CC1919. SSCTIS generated a profit of ₹ 35,700/- (Rs. Thirty Five Thousand Seven Hundred) from the first batch of the 3 Months' Online Certificate Course in Tamil (April – July 2023).

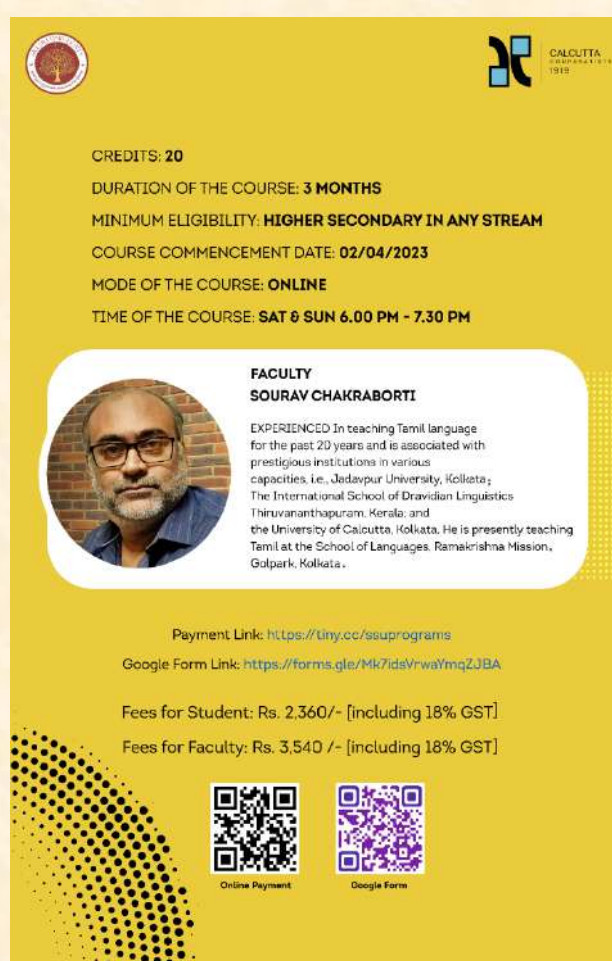







Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies  
 FACIS, Sri Sri University, Cuttack, Odisha, India  
 Calcutta Comparatists 1919, Kolkata, West Bengal, India  
 An Educational Trust Registered under Government of West Bengal Act XXV, 1961, Reg. No. TV-190200469/2022

**CERTIFICATE COURSE**  
**TAMIL**

From  
 2<sup>nd</sup> April  
 2023  
 Duration  
 3 months








**CREDITS: 20**  
**DURATION OF THE COURSE: 3 MONTHS**  
**MINIMUM ELIGIBILITY: HIGHER SECONDARY IN ANY STREAM**  
**COURSE COMMENCEMENT DATE: 02/04/2023**  
**MODE OF THE COURSE: ONLINE**  
**TIME OF THE COURSE: SAT & SUN 6.00 PM - 7.30 PM**

**FACULTY**  
**SOURAV CHAKRABORTI**

EXPERIENCED in teaching Tamil language for the past 20 years and is associated with prestigious institutions in various capacities, i.e., Jadavpur University, Kolkata; The International School of Dravidian Linguistics Thiruvananthapuram, Kerala; and the University of Calcutta, Kolkata. He is presently teaching Tamil at the School of Languages, Ramakrishna Mission, Golpark, Kolkata.

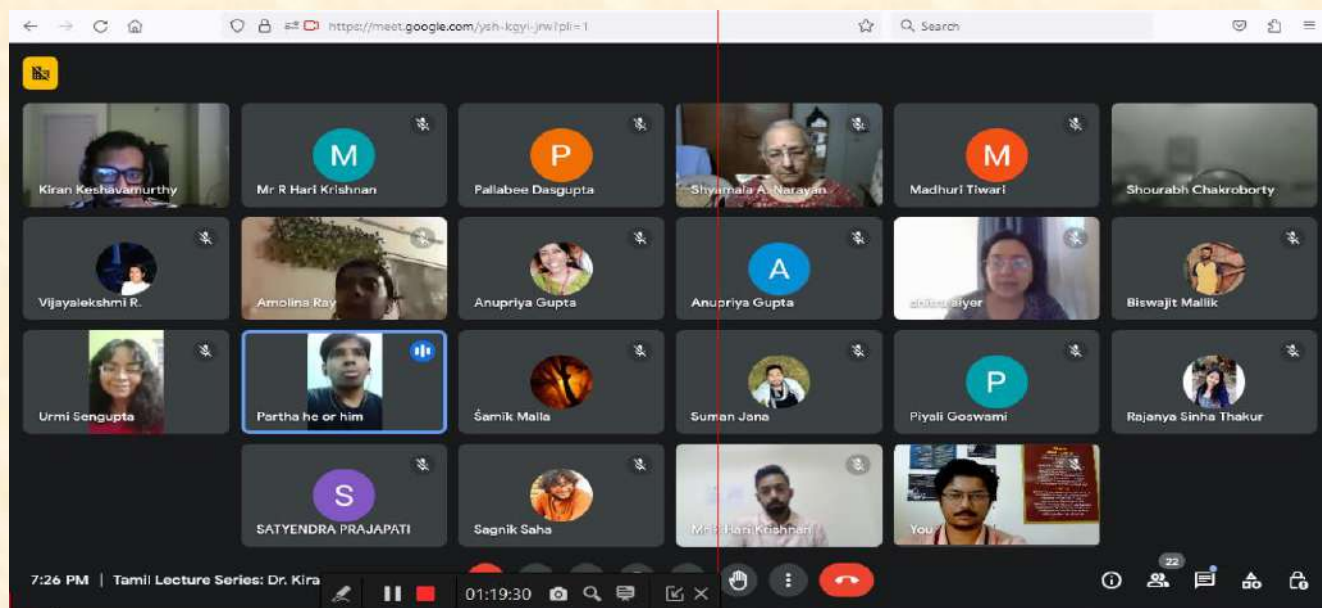
Payment Link: <https://tiny.cc/ssupprograms>  
 Google Form Link: <https://forms.gle/Mk7idsVrwaYmqZJBA>  
 Fees for Student: Rs. 2,360/- [including 18% GST]  
 Fees for Faculty: Rs. 3,540 /- [including 18% GST]

Online Payment      Google Form

Poster of the from the first batch of the Tamil Certificate Course

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023



Inauguration ceremony of the first batch of the Tamil Certificate Course

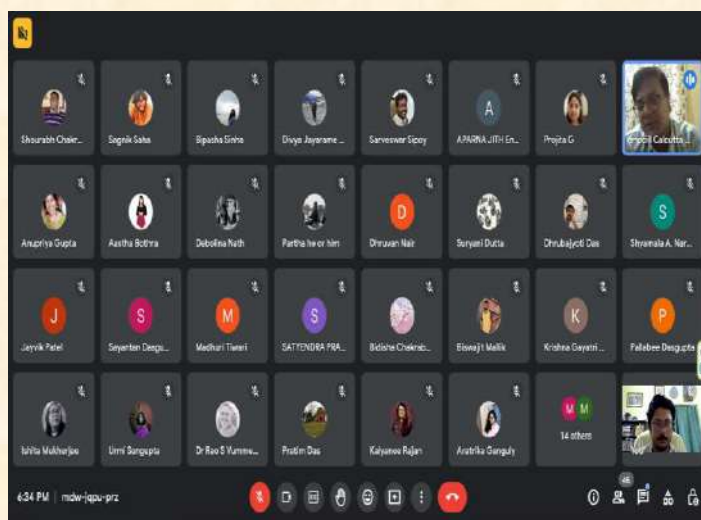


Invitation Letter and Agenda of the first batch of the Tamil Certificate Course

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

### Celebration of International Mother Tongue Day on 21st February 2023

Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack organized an online event to celebrate the International Mother Tongue Day on 21st February at 6 PM on Zoom. Dr. Sipoy Sarveswar, Assistant Professor, Dept. of Anthropology, Visva Bharati, and Dr. Sourav Chakraborty, Guest Teacher, Dept. of Comparative Literature, Jadavpur University were invited on this august occasion. Both speakers highlighted the role of preserving one's mother tongue in a multilingual and multicultural country like India.



Poster and online attendance of the celebration of International Mother Tongue Day

### National Level Panel Discussion under the title, “Acquaint Self with the Translator” on 23rd February 2023

The Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack organized a National Level Panel Discussion under the title, "Acquaint Self with the Translator" on 23rd Feb 2023 at Shruti Building from 3.30 PM to 5 PM.

Being the first offline event of the Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, it hosted Dr Lalit Kumar, Assistant Professor of English at Deen Dayal Upadhyaya College, Delhi University, and winner of the prestigious Kalinga Literary Festival Book Award 2022 for his phenomenal translation of Harimohan Jha's Maithili classic Kanyadan. Along with him the centre also had Mr. Aditya Nayak, editorial Assistant of Sahitya Akademi and renowned translator in the panel discussion. Veteran Professor

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

Jatin Nayak, Retd. Prof. of English at Utkal University and Visiting Professor at Ravenshaw University, IIT, Bhubaneswar, Delhi University and Jadavpur University, and currently Visiting Professor at Ashoka University, winner of KATHA Translation Award and Hutch-Crossword Book Award, kindly chaired the session.

Both the translators and the chair of the session discussed the different aspects of practical translation. Since translation is fundamentally a practical act, SSCTIS endeavored to learn the art directly from the practitioners. All the eminent speakers shared their thoughts on their experiences of translating and interacted with students and made them aware of the area of translation in a practical sense.



Guru Ratikant Mahapatra, Dean of FACIS, SSU, is inaugurating the Panel Discussion.



## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023



Rindon Kundu, the Director of SSCTIS, is giving the introductory speech.



Dr. Lalit Kumar from Delhi University is delivering his plenary speech.

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023



Mr. Aditya Nayak from Sahitya Akamdemi is delivering his talk



Prof. Jatin Kumar Nayak, from Utkal University, is giving the Valedictory Speech.

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023



Mr. R. Harikrishnan from Sri Sri University is giving the Vote of Thanks.

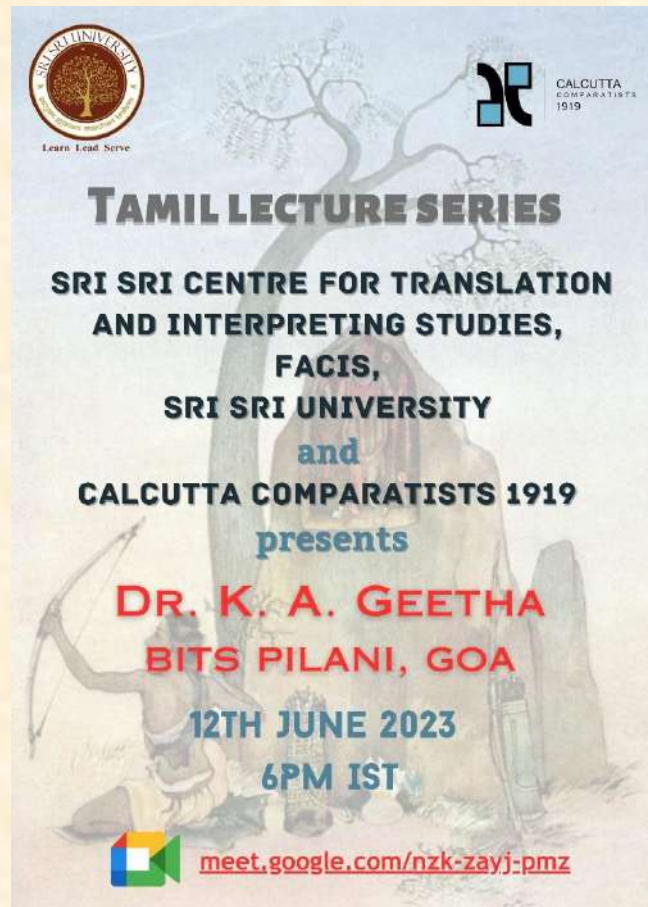
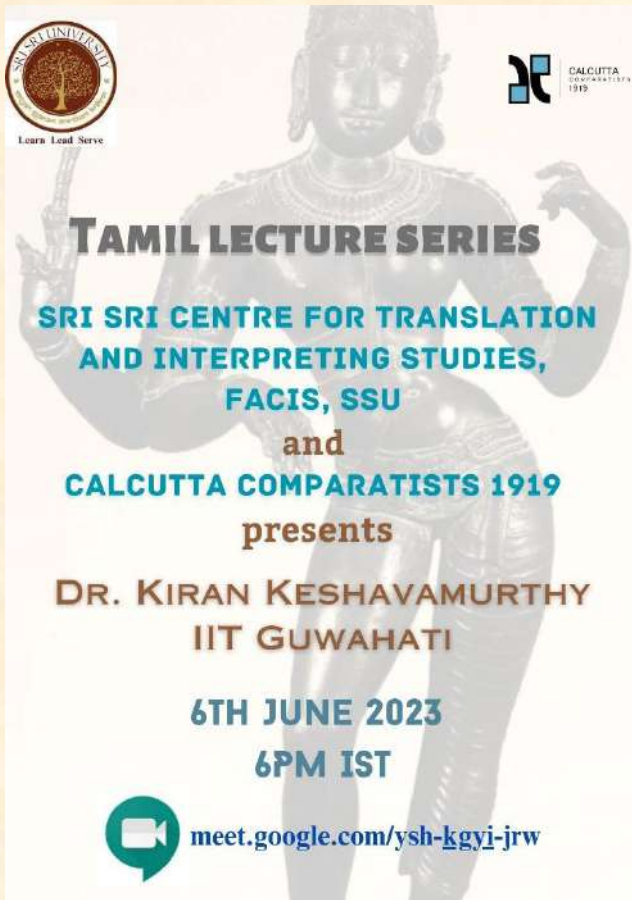
The national panel titled, “Acquaint Self with the Translator” was attended by students and faculties of the Faculty of Arts, Communication and Indic Studies, Sri Sri University, Cuttack, Odisha. There were outside participants from Ravenshaw University, Cuttack, Odisha, and Rama Devi Women’s University, Bhubaneswar, Odisha.

### **Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies organizes Tamil Lecture Series on 6<sup>th</sup> June 2023 & 12<sup>th</sup> June 2023**

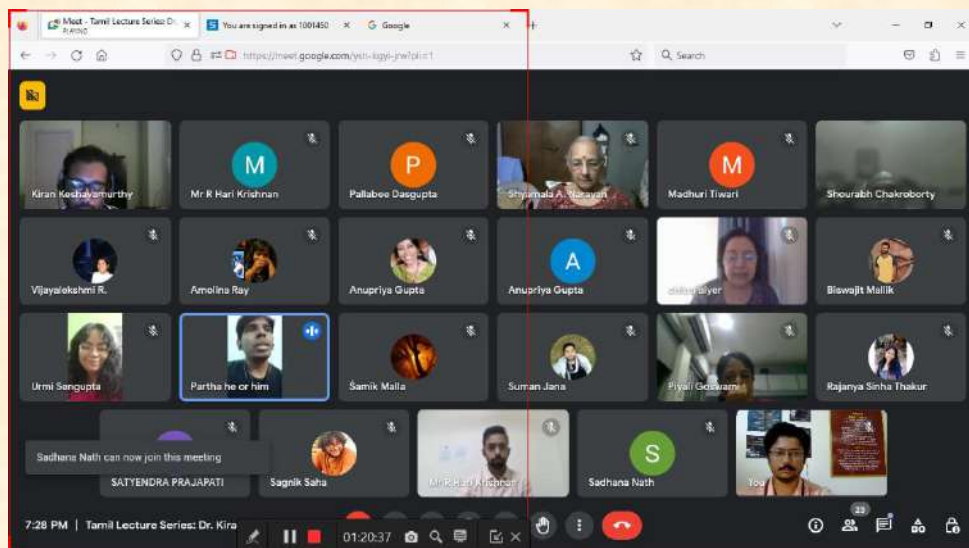
The Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack organized a Tamil Lecture Series to facilitate the students of the Tamil Certificate Course. Dr Kiran Keshavamurthy, Assistant Professor, Dept. of Humanities and Social Sciences, IIT Guwahati was invited on this august occasion. Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, Cuttack organized an online event on Tamil Dalit Literature on 6th June at 6 PM on the virtual platform. Dr Keshavamurthy lectured on the skills and techniques of translation from and to Tamil. Dr K. A. Geetha, Associate Professor, Dept. of English, BITS Pilani Goa Campus was invited to speak on 12th June at 6 PM online. Dr Geetha delivered a lecture on Dalit Tamil literature. Both the lectures were attended by the faculty members and students of the Online Certificate course in Tamil.



# SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

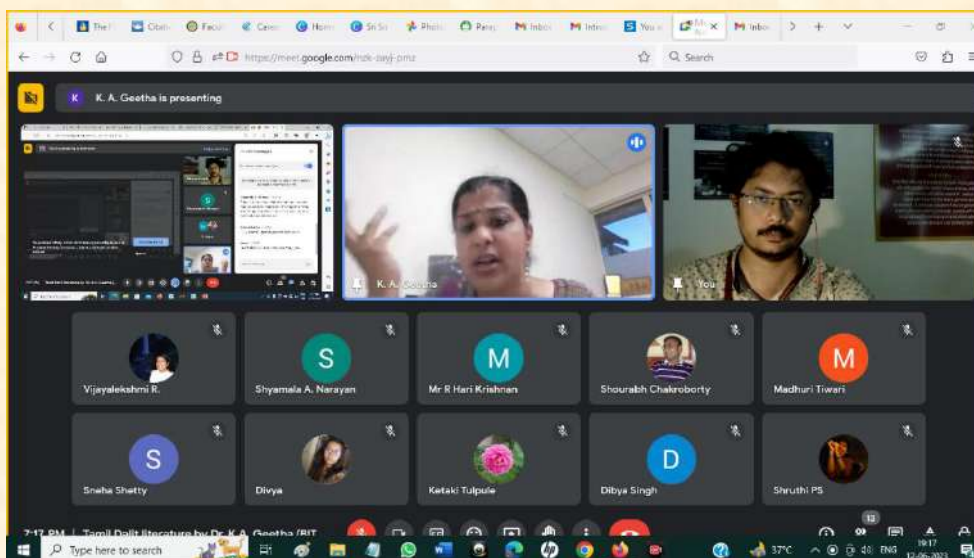


Posters of the Tamil Lecture Series



Dr. Kiran Keshavamurthy is addressing the august audience and highlighting the complex process of translation to and from Tamil

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023



Dr. K.A. Geetha is presenting her research on Tamil Dalit Literature

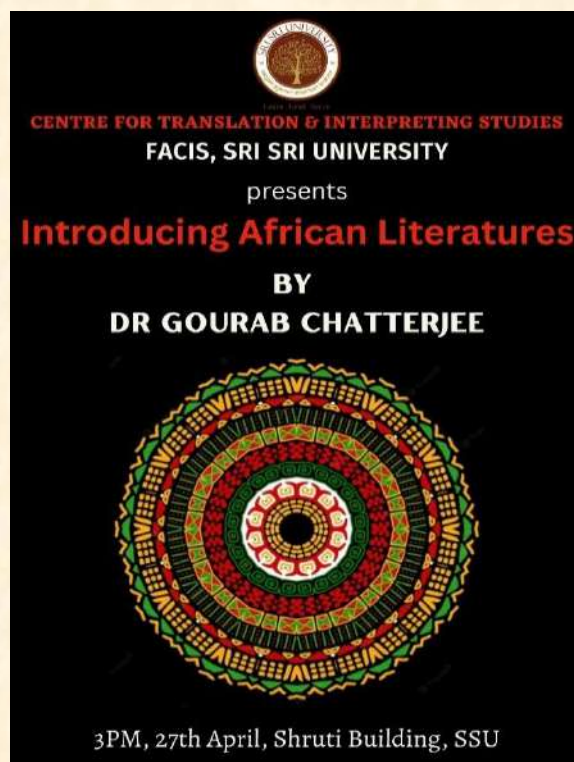
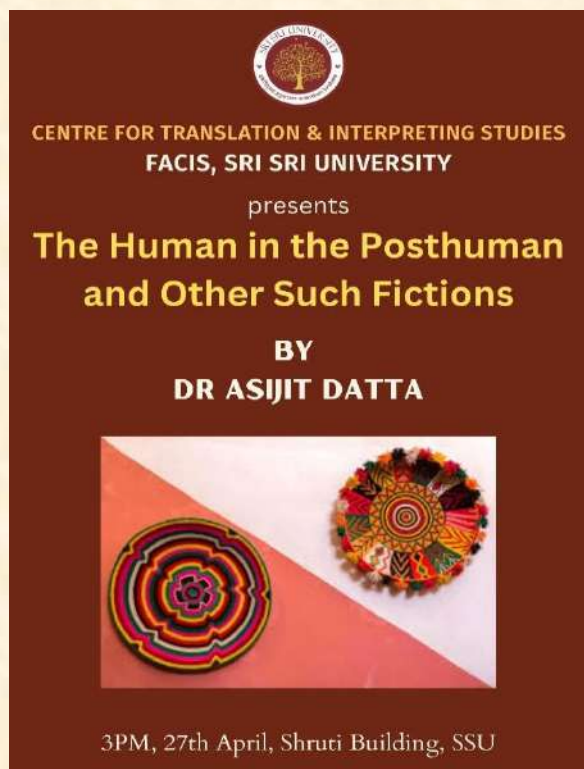
### National Level Panel Discussion on PoCo/PoMo on 27<sup>th</sup> April 2023

Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, a centre for excellence under the Sri Sri University, is attempting, since its inception, to approach translation as an interdisciplinary field of study. As practices of translation and interpreting are increasingly becoming significant in the entire world and especially in a plurilingual country like India, the vision of SSCTIS is always to promote not only an excellent learning opportunity, practicing and research in the field of translation and interpreting studies but also become an interdisciplinary centre which will act as a bridge between diverse fields and areas. SSCTIS is trying to create an 'and zone' in this university where different areas of studies will meet, exchange their ideas, and enlighten us with the richness of knowledge. On 27th April 2023, Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies organized a panel discussion on Post-Modernism and Post-Colonialism and attempted to understand the translational flows of concepts in both theoretical standpoints. Dr Asijit Datta, Assistant Professor in the School of Language and Literature at KIIT (Deemed to be University), Bhubaneswar, and Dr Gourab Chatterjee Assistant Professor in the School of Language and Literature at KIIT (Deemed to be University) were invited to speak in the national level panel discussion on PoCo/PoMo. The session was chaired by Prof. Kamala Prasad Mahapatra, HoD of the English programme at the Faculty of Arts, Communication and Indic Studies, Sri Sri University.

Dr Asijit Datta presented a talk on Posthumanism where he problematized the concept of 'posthuman' and notions of human fixity. He introduced the inquiry into the hybrid in positive and generative terms. Dr Gourab Chatterjee introduced African Literatures with

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023

special reference to Chinua Achebe. He engaged with African culture and literature as an area study and stressed on the importance of translation in understanding the African Literature. The moderator of the Panel Discussion was Mr. Rindon Kundu, Director of Sri Sri Centre for Translation and Interpreting Studies, Sri Sri University, and the vote of thanks was delivered by Mr. R. Harikrishnan, Assistant Professor of English, Faculty of Arts, Communication and Indic Studies, Sri Sri University.



Posters for the National Level Panel Discussion organized by SSTIS, SSU

Mr  
·  
Ri  
nd  
on  
Ku  
nd  
u,  
Dir  
ect  
or  
of  
SS  
CT  
IS,



SSU is moderating the panel discussion.

## SSCTIS Annual Report 2022 – 2023



Dr Asijit Dutta is presenting his lecture on Posthumanism.



Dr Gourab Chatterjee is delivering his lecture on Postcolonialism.

-----X-----